

Enrique Javier Vercher García

DON QUIJOTE ENTRE LAS NIEVES

La transmisión al ruso de culturemas españoles en las traducciones
de *Don Quijote* de K. P. Masal'skij y N. M. Ljubimov



CENTRO DE ESTUDIOS CERVANTINOS
2011

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	13
RELACIÓN DE ABREVIATURAS.....	17
CAPÍTULO I: LA TRADUCCIÓN EN RUSIA, TEORÍAS TRADUCTOLÓGICAS EN LA RUSIA DE LOS SIGLOS XVIII Y XIX.....	19
I. 1. Introducción	19
I. 2. La actividad traductora en Rusia hasta el siglo XVIII	21
I. 3. La traducción en la Rusia del siglo XVIII ante las reformas de Pedro I el Grande.....	22
I. 4. V. K. Trediakovskij.....	23
I. 5. Influencia de las teorías francesas sobre la traducción. <i>Reelaboración y traducción libre</i>	23
I. 6. La llegada del siglo XIX: El Romanticismo en la traducción. <i>Autoexpresión</i>	25
I. 7. N. M. Karamzin	28
I. 8. El concepto de <i>fidelidad traductora</i>	29
I. 9. A. S. Šiškov.....	29
I. 10. La <i>traducción libre</i> como diálogo con el original	30
I. 11. V. A. Žukovskij.....	32
I. 12. A. S. Puškin.....	36
I. 13. P. A. Vjazemskij	37
I. 14. M. Ju. Lermontov	38
I. 15. Revolucionarios, demócratas y reaccionarios en la traducción	38
I. 16. I. I. Kozlov	39
I. 17. La Escuela de traductores de Moscú. S. E. Raič	39
I. 18. Las traducciones de <i>Don Quijote</i> a otras lenguas: Recorrido histórico por las traducciones al ruso.....	40
CAPÍTULO II. TEORÍAS TRADUCTOLÓGICAS EN LOS SIGLOS XX Y XXI. BASE TEÓRICA PARA EL ESTUDIO Y COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES LITERARIAS... 45	
II. 1. Introducción.....	45
II. 2. Traducción y Traductología.....	47
II. 2. 1. Definición de traducción y Traductología. Tareas y ramas de la Traductología	47
II. 2. 2. La traducción como proceso	53
II. 2. 3. La clasificación de las traducciones	55
II. 2. 4. Breve recorrido por las principales escuelas traductológicas.....	56

II. 2. 4. 1. <i>La Hermenéutica traductológica</i>	57
II. 2. 4. 2. <i>La Revolución soviética</i>	58
II. 2. 4. 3. <i>Las teorías lingüísticas de la traducción</i>	59
II. 2. 4. 4. <i>E. A. Nida, Ch. R. Taber y la Equivalencia dinámica</i>	60
II. 2. 4. 5. <i>La Traducción mecánica</i>	60
II. 2. 4. 6. <i>La Teoría interpretativa</i>	60
II. 2. 4. 7. <i>La Teoría del “Skopos”</i>	61
II. 2. 4. 8. <i>Los “Estudios de traducción” y las Teorías polisistémicas</i>	61
II. 2. 4. 9. <i>Deconstrucción y traducción</i>	62
II. 2. 4. 10. <i>La Escuela de la manipulación</i>	63
II. 2. 4. 11. <i>Enfoques traductológicos en la actualidad</i>	63
II. 3. Componentes y nociones fundamentales de la traducción.....	64
II. 3. 1. El paso previo a la traducción. La <i>finalidad</i> . Elección del texto. Unidades de la traducción literaria. El texto como unidad máxima de traducción. Tipología funcional-estilística de los textos. El texto literario. Particularidades traductológicas generales	65
II. 3. 1. 1. <i>Unidades de la traducción literaria. El texto como unidad máxima de la traducción</i>	66
II. 3. 1. 2. <i>Tipología funcional-estilística de los textos</i>	67
II. 3. 1. 3. <i>El texto literario. Particularidades traductológicas generales</i>	68
II. 3. 2. El autor. Motivación e intenciones	69
II. 3. 3. El papel del traductor. Cuestiones lingüosemióticas y linguoculturológicas de la traducción. Los conceptos de <i>fidelidad, equivalencia, adecuación y equivalencia</i> (<i>adecuación</i>) <i>dinámica</i>	70
II. 3. 3. 1. <i>El papel del traductor</i>	71
II. 3. 3. 2. <i>Cuestiones lingüosemióticas y linguoculturológicas de la traducción</i>	72
II. 3. 3. 3. <i>Los conceptos de fidelidad, equivalencia, adecuación y equivalencia (adecuación) dinámica</i>	76
II. 3. 4. La recepción del texto traducido	82
II. 4. La invariable traductora. Métodos, problemas, estrategias y técnicas de traducción	84
II. 4. 1. La invariable traductora	84
II. 4. 2. El método traductor.....	85
II. 4. 3. Los problemas de traducción	86
II. 4. 4. Las estrategias de traducción	86
II. 4. 5. Las técnicas de traducción	87

CAPÍTULO III: LA TRADUCCIÓN DE KONSTANTIN PETROVIČ MASAL'SKIJ	93
III. 1. Introducción. Vida y obra de K. P. Masal'skij	93
III. 2. Análisis traductológico	96
CAPÍTULO IV: LA TRADUCCIÓN DE NIKOLAJ MIXAJLOVIČ LJUBIMOV	105
IV. 1. Introducción. Vida y obra de N. M. Ljubimov	105
IV. 2. Análisis traductológico	105
CAPÍTULO V: HACIA UN MÉTODO DE COMPARACIÓN ENTRE TRADUCCIONES DE TEXTOS LITERARIOS	121
V. 1. Introducción	121
V. 2. La traducción comparada. Método de investigación	122
V. 2. 1. Delimitación del objeto de estudio. Definición de <i>culturema</i>	123
V. 2. 2. Presupuestos teóricos	126
V. 2. 3. Hipótesis traductológicas	127
V. 2. 4. Recogida de material	127
V. 2. 5. Análisis traductológico	127
V. 2. 6. Cotejo de las soluciones escogidas por los traductores analizados	127
V. 2. 7. Análisis y valoración de resultados	127
V. 2. 8. Reelaboración de hipótesis	141
V. 2. 9. Elaboración de conclusiones, aportaciones teóricas y perspectivas de investigación	141
CAPÍTULO VI: ESTUDIO COMPARADO DE LAS SOLUCIONES TRADUCTOLÓGICAS A CULTUREMAS ESPAÑOLES EN LAS TRADUCCIONES DE K. P. MASAL'SKIJ Y N. M. LJUBIMOV	143
VI. 1. Introducción	143
VI. 2. Comparación entre traducciones	145
VI. 2. 1. Culturemas geográficos y de la naturaleza	145
VI. 2. 1. 1. Animales	145
VI. 2. 1. 2. Topónimos (culturemas geográficos)	149
VI. 2. 2. Culturemas etnográficos	152
VI. 2. 2. 1. Comida	152
VI. 2. 2. 2. Ropaje	158
VI. 2. 2. 3. Utensilios	161
VI. 2. 2. 4. Gestos, costumbres y creencias	163
VI. 2. 3. Culturemas socio-políticos	169
VI. 2. 3. 1. Unidades de medida	169
VI. 2. 3. 2. Monedas	171
VI. 2. 3. 3. Realidades socio-económicas particulares	174
VI. 2. 3. 4. Instituciones	178

VI. 2. 4. Culturemas lingüísticos	181
VI. 2. 4. 1. Refranes, frases hechas y juegos de palabras	181
VI. 2. 4. 2. Particularidades lingüísticas y filológicas.....	194
VI. 2. 4. 3. Nombres propios y apodos	202
CONCLUSIONES GENERALES, APORTACIONES TEÓRICAS Y PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN.....	207
1. Conclusiones generales. Aportaciones teóricas	207
2. Perspectivas de investigación	214
APÉNDICES.....	215
APÉNDICE I: Índice de cuadros.....	215
APÉNDICE II: Transliteración del alfabeto ruso al alfabeto latino	216
BIBLIOGRAFÍA.....	217
CORPUS DE ANÁLISIS.....	217
BIBLIOGRAFÍA LEXICOGRÁFICA	218
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	219

INTRODUCCIÓN

Las distintas concepciones que se han tenido a lo largo de la historia sobre el hecho de transmitir lo expresado en una lengua a otra han determinado el carácter final de la traducción misma. Una traducción no puede ser entendida fuera del contexto histórico, cultural y científico en la que ha sido realizada, es decir, al margen de factores como la mentalidad del pueblo de la lengua de llegada, de los gustos estéticos de su época, de las ideas que predominen sobre el grado de reelaboración con que debe contar el traductor, de las particularidades de la lengua de llegada, etc.

Un campo especial dentro de la Traductología es el de la traducción de obras literarias. En este tipo de obras, frente a otros textos de carácter más técnico o científico en los que predomina la información contenida (función denotativa), la función predominante es la estética, en otras palabras, es una lucha del autor con los medios de los que dispone su propia lengua para crear un texto con un lenguaje diferenciado del estándar, amén de la complejidad de la interpretación de las ideas que pueden ser extraídas en la producción literaria, la *nebulosa de contenidos* que diría U. Eco. La discusión sobre los principios que debe tener la traducción literaria ha sido una de las más fecundas a lo largo del pensamiento traductológico, pues cuenta con una numerosa cantidad de factores que son valorados de diferente manera dependiendo del teórico o traductor.

La historia del pensamiento sobre la traducción literaria en Rusia es rica e interesante. El país eslavo recibe, por un lado, la influencia de las ideas occidentales predominantes en cada época y, por otro lado, desarrolla dichas ideas, hace surgir debates muy fructíferos entre distintos teóricos que produce como consecuencia una reelaboración de los principios traductológicos y la creación de una teoría de la traducción propia que tendrá su reflejo en las traducciones de obras literarias extranjeras al ruso.

La mejor manera de mostrar la diversidad de los principios traductológicos dominantes en Rusia en distintas épocas es analizar la traducción de una obra literaria compleja, buscar los problemas y dificultades traductológicos de dicha

obra y contrastar las diferentes soluciones de los traductores extrayendo las conclusiones pertinentes sobre los principios teóricos que los guían.

Hemos escogido para llevar a cabo esta labor una de las cimas de la literatura universal: *Don Quijote de la Mancha*, publicado originalmente en dos tomos *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (1605) y *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*¹ (1615). El valor traductológico de esta novela (uno de los libros más veces traducidos y editados después de la *Biblia*, según datos de la UNESCO) es innegable, si tenemos en cuenta la complejidad lingüística y cultural presente en ella.

Los estudios acerca de los más variados aspectos de *Don Quijote de la Mancha* son tan numerosos como las estrellas. Sin embargo, consideramos que un análisis contrastivo sobre las diferentes soluciones que han dado traductores rusos de esta obra a los problemas que plantea la traducción de especificidades culturales o culturemas españoles, en ocasiones muy alejadas del mundo ruso, puede ser un trabajo interesante y fructífero para los campos de la Traductología, de la Lingüística rusa y de la Teoría de la Literatura.

La *actualidad* de nuestro trabajo consiste en el análisis traductológico de una obra literaria (*Don Quijote de la Mancha*) centrándose en el aspecto de las dificultades que plantea la transmisión lingüística de culturemas de un país a otro, en nuestro caso España y Rusia.

La *novedad científica* de nuestra investigación reside en la comparación de las distintas soluciones a problemas de traducción de culturemas españolas por parte de K. P. Masal'skij (autor de la primera traducción al ruso de la obra maestra de Cervantes a partir del original en español) y de N. M. Ljubimov (autor de la traducción más reciente de la novela cervantina).

El *objetivo* de nuestro estudio es mostrar las diferentes formas de expresar culturemas españoles presentes en *Don Quijote de la Mancha* por las que optaron K. P. Masal'skij y N. M. Ljubimov, la valoración de las soluciones aportadas por dichos traductores y la extracción de unas conclusiones útiles para la teoría traductológica.

Para la consecución del objetivo que nos hemos fijado realizaremos las siguientes *tareas*:

1. Investigar las ideas sobre la actividad traductora presentes en las figuras más destacadas de diferentes épocas de la historia, especialmente en la Rusia de los siglos XVIII-XX.
2. Buscar y analizar las realidades culturales específicamente españolas presentes en la novela estudiada.

¹ En el título de la Segunda parte don Quijote es calificado como *caballero*, ya que había sido nombrado como tal en la Primera parte.

3. Contrastar las traducciones de estas especificidades escogidas por K. P. Masal'skij y N. M. Ljubimov en sus respectivas versiones sobre la base de sus concepciones traductológicas.
4. Analizar estas soluciones.
5. Aportar conclusiones que puedan servir para la traducción de culturemas en particular y de obras literarias españolas del Siglo de Oro en general (muy especialmente a la lengua rusa) desde el punto de vista de las teorías traductológicas actuales.

Los *métodos científicos* que emplearemos en nuestro trabajo serán el comparativo-contrastivo, el descriptivo-valorativo, el empírico-experimental y el observacional, así como el análisis semiótico de realidades culturales, el estudio semántico de las unidades lexicológicas y fraseológicas de la lengua origen (español) y la lengua meta (ruso). Elaboramos para la presente investigación una metodología específica de investigación. Uno de los puntos más importantes será establecer unos principios traductológicos para el estudio de soluciones traductoras.

Las conclusiones representan una *utilidad práctica* por su aportación al conocimiento de las influencias que sobre traductores de diferentes épocas ejercen las ideas predominantes en su tiempo. Asimismo es una contribución al campo de la comparación y valoración de traducciones.

La *materia* del campo científico en el que se encuadra el presente trabajo es la Teoría de la Traducción de obras literarias y la Traducción comparada.

El *objeto* de estudio de nuestra investigación es la comparación y valoración de la transmisión de culturemas españoles presentes en *Don Quijote de la Mancha* (Texto Origen –TO–) en las traducciones rusas realizadas por K. P. Masal'skij (Texto Meta 1 –TM1–) y N. M. Ljubimov (Texto Meta 2 –TM2–).

El *material* de estudio de nuestra investigación lo constituye en primera instancia la traducción de *Don Quijote de la Mancha* realizada por Konstantin P. Masal'skij en 1838, compuesta por la Introducción y los 27 primeros capítulos de la primera parte de la novela cervantina, así como la correspondiente traducción de este material llevada a cabo por Nikolaj M. Ljubimov en 1951, en una edición de 2005.

La *hipótesis teórica* de la que partimos es la de la influencia sobre el traductor de las ideas traductológicas vigentes en su época, lo que produce diferentes soluciones traductoras para un mismo problema. Creemos que es posible la comparación y la valoración de estas diversas soluciones, no a nivel intuitivo, sino sobre bases científicas establecidas por la Traductología. En nuestra opinión trabajos como el presente suponen una aportación teórica y práctica a futuros trabajos del mismo campo, así como un apoyo (que no precepto imperativo) para la actividad de los traductores. El concepto de valoración es problemático y puede inducir a error sobre nuestra intención. No se trata de “valorar” en el sentido de juzgar las versiones y rechazar una supuesta inferioridad, sino de analizar cómo se

enfrentaron los traductores a la tarea de verter lo expresado en una lengua a otra, teniendo en cuenta el resultado desde un punto de vista literario y linguoculturoológico.

El presente trabajo posee la siguiente *estructura*: una Introducción; un primer capítulo donde se hace un breve recorrido por la historia de la traducción en Rusia y se recogen las principales ideas teóricas acerca de la actividad traductora en el país eslavo durante los siglos XVIII-XIX; un segundo capítulo teórico en el que se resaltan las principales teorías contemporáneas sobre traducción literaria, especialmente aquellas que manejó N. M. Ljubimov, dividido en tres partes: una dedicada al concepto de traducción y a la ciencia de la Traductología en general, una segunda en la que se analizan los componentes principales de la actividad traductora (tipología textual, autor, traductor y recepción, conceptos como el de *equivalencia* o *adecuación dinámica*, etc.) así como las disciplinas más directamente relacionadas con la traducción de culturemas (linguosemiótica y linguoculturoología), finalmente una tercera parte en la que hablamos de la invariable traductora, el método traductor, así como de los problemas, estrategias y técnicas de traducción; un tercer capítulo teórico en el que se analiza desde un punto de vista lingüístico y traductológico la traducción de *Don Quijote* al ruso realizada por K. P. Masal'skij; un cuarto capítulo teórico dedicado al análisis lingüístico y traductológico de la traducción de la novela cervantina llevada a cabo por N. M. Ljubimov; un quinto capítulo en el que elaboramos una metodología de investigación en el campo de la traducción literaria comparada de culturemas específica para ser aplicada a nuestro trabajo; un sexto capítulo práctico en el que comparamos en ambas traducciones la transmisión al ruso de culturemas españoles presentes en la novela. El trabajo se cierra con un apartado de Conclusiones generales, una serie de Apéndices que completan la investigación y ayudan a su lectura y una Bibliografía por capítulos.